



翟
JAT
仕
SEE
堯
YEU



香港藝術家系列
Hong Kong Artists Series

7.11.92 - 23.12.92

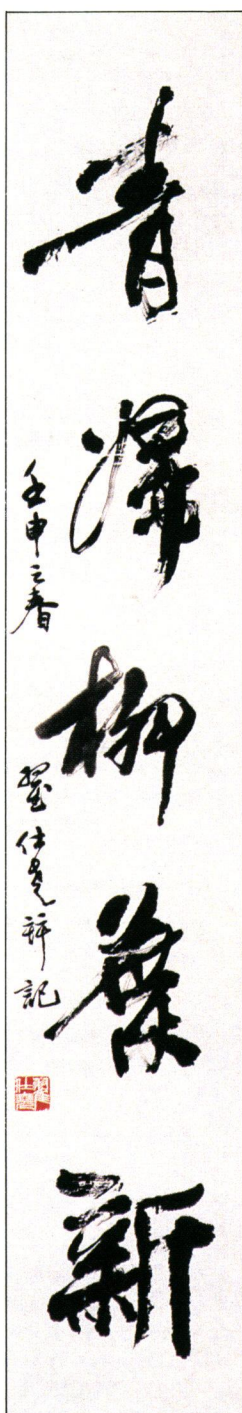
當代香港藝術展覽廳
Contemporary Hong Kong Art Gallery

中國書法是探索中國文字美的藝術，它與繪畫及詩詞被譽為中國最主要的文藝形式。

中國文字源於圖象，它的組成不是依據字母音節，而是以筆劃結體。由於中國書法蘊含圖意，而中國繪畫着重用筆，故兩者有着共通的美學傳統。

中國書法是一門要求嚴謹的藝術。各類書體，無論是篆、隸、草、行、楷，都在運筆及結體上有特定的要求。再者，前朝大師的書法風格及論述，亦為每位從事書法藝術者的範本。在書法藝術上能成功者，都經刻苦的練習，臨摹各類碑帖，牢記各種書體，融合各家筆法，以求建立個人風格。今次展出的書法家翟仕堯亦曾經此一

前言



桃花嫩·柳葉新 1992

行書聯軸

每幅 137×23 厘米

Peach Blossoms · Willow

Leaves 1992

Couplet in running script,

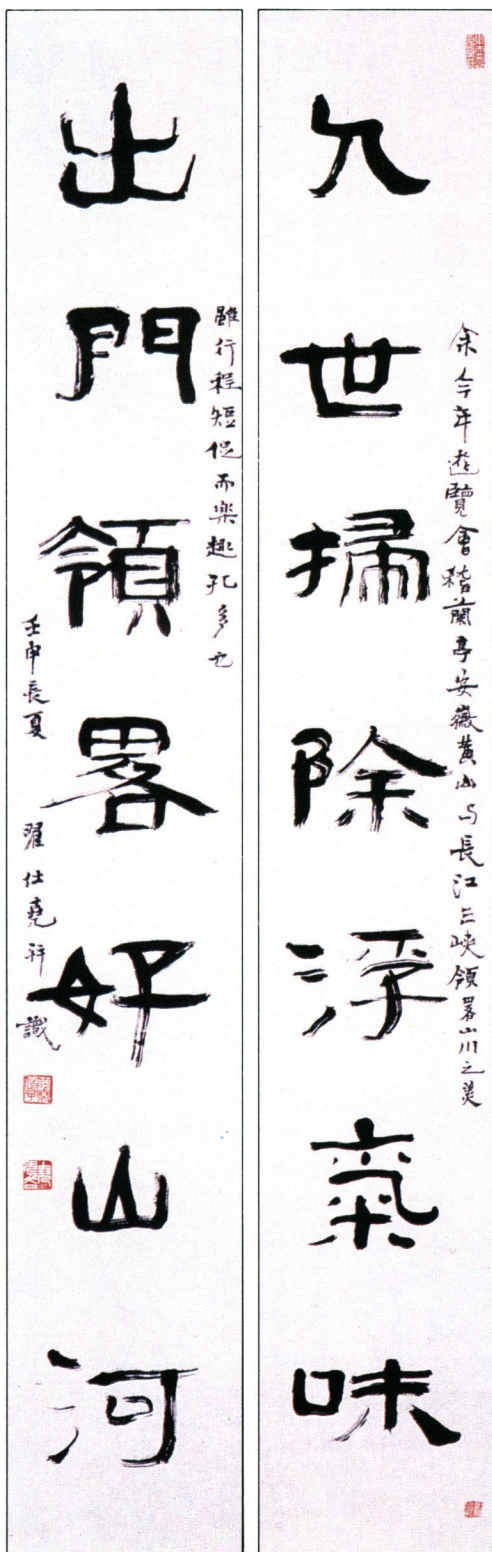
hanging scroll

137 x 23 cm each

Chinese calligraphy explores the aesthetic potential of the Chinese written script. It is revered as a graphic art form that ranks with poetry and Chinese painting as the three major fine arts of China.

The Chinese language is not phonetic. The written character is stroke-constructed, mostly with a pictographic origin. The inherent pictorial quality of characters and the emphasis of calligraphic brushwork in Chinese painting place the two art forms in the same aesthetic tradition.

Preface



領略好山河 1992
隸書聯軸
每幅 137×23 厘米

Enjoy the Nature 1992
Couplet in clerical script,
hanging scroll
137 x 23 cm each



龍井 1992

周篆橫幅

23×69厘米

Longjing 1992

Seal script, horizontal

scroll

23 x 69 cm

Chinese calligraphy is a very disciplined form of art. The writing of the calligraphic scripts, whether in seal script, clerical script, running script, cursive script or regular script, has to follow established rules in the manipulation of the brush and the correct formation of the character. Moreover, there are stylistic prototypes and aesthetic standards set by classical masters, which have to be observed by practitioners of Chinese calligraphy. To be a proficient calligrapher one must dedicately practise for years, conscientiously emulating classical works, memorizing the formation of each script, and refining on the styles of selected masters. All these trainings are meant to build up a reservoir of knowledge from which one can further develop a personal style. The exhibiting artist Jat See-yeu has followed the same course of practice in his artistic career and forged his own way to contribute to this time-honoured tradition in Hong Kong.

Jat See-yeu, born in China in 1935, is a noted calligrapher and educator in Hong Kong. Jat found his interest in calligraphy with the opportunity to study under the famous calligrapher Ou Jingong in his secondary school time. He was a devoted practitioner of calligraphy when studying in the National Taiwan Normal University. He further pursued his artistic training in the Extra Mural Department of the Chinese University of Hong Kong, studying traditional and experimental ink painting techniques in the late 1960s. In the midst of the modernization movement of traditional Chinese art, Jat turned to explore the possibility of enriching the artistic tradition of Chinese calligraphy. He introduced to his calligraphy a visual impact created by compositional variations and tonal changes. His running and cursive scripts always display a feeling of rhythmic vitality and perpetual motion embodied in the changing forms of stroke and tone of ink. Jat further explored the pictographic quality of Chinese characters aiming

讀金文筆記 1992

商周金文方屏一組四件

每幅46×46厘米

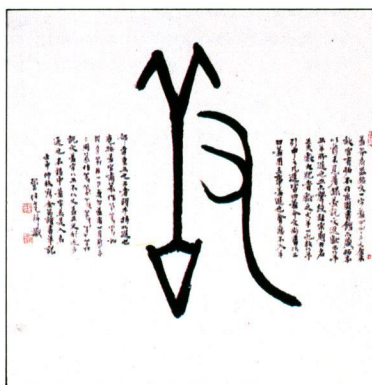
Study Notes of Bronze

Script 1992

Bronze script, a set of four

square screens

46 x 46 cm





琴心 1992
行書橫幅
31×81厘米

The Heart of Lute 1992
Running script, horizontal
scroll
31 x 81 cm

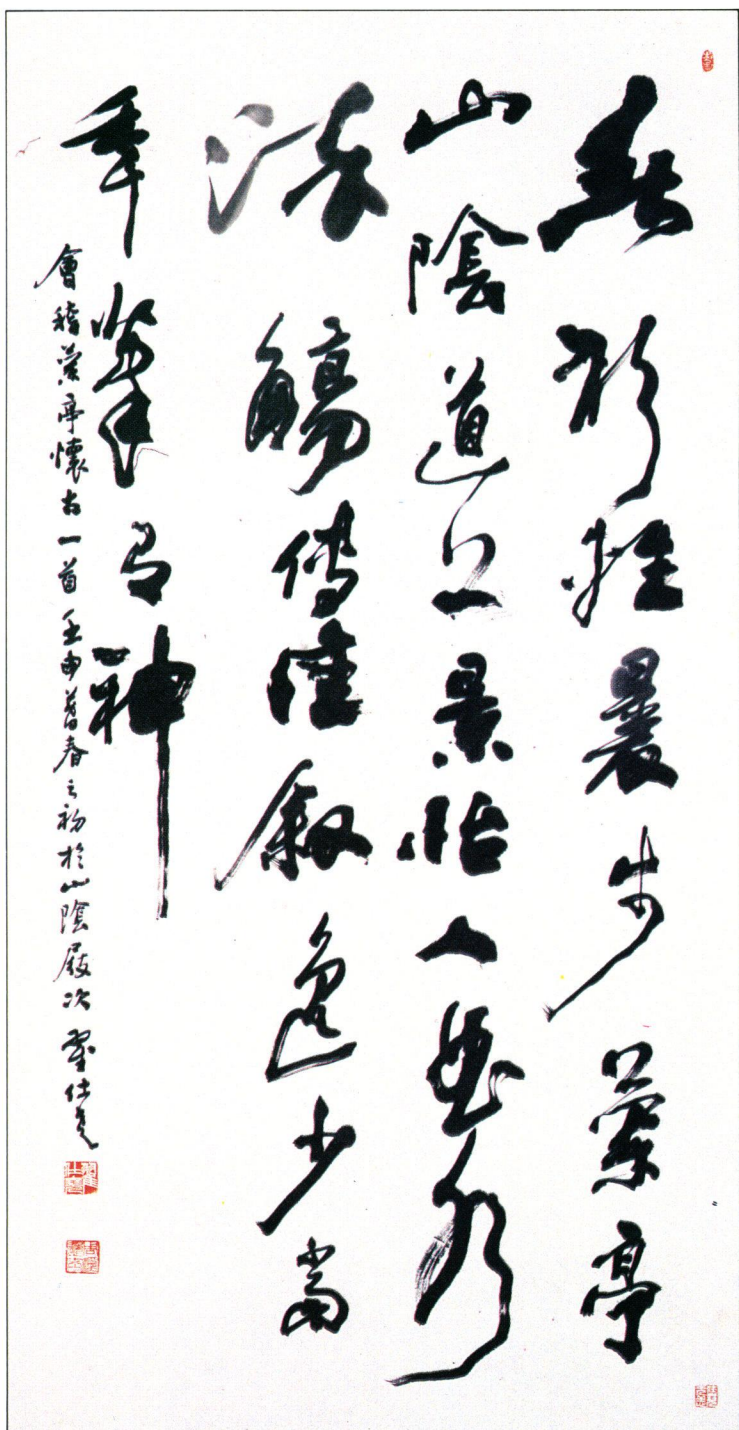
to transgress the boundary between painting and calligraphy. As seen in his "Listen to the Rain", Jat takes the meaning of the term as a source of inspiration to create his picture-like calligraphy. Or as revealed by his series of bronze script works, he just enlarges an archaic character to create a visual image formed with calligraphic brushwork.

Jat also demonstrates his versatility in many types of scripts and styles of writing. His small regular script displays subdued elegance and refinement, his clerical script a sense of charm and grace. In rendering the seal script, Jat has successfully replaced the austere stability and epigraphic delineation with free and dynamic strokes, exuding a sense of contrived naiveness.

Jat is an enthusiast in promoting the art of calligraphy in Hong Kong. He has taught in the Extra Mural Department of the Hong Kong University since 1975. Students from his classes have formed the Chia Tze Association of Calligraphy which holds regular gatherings and exhibitions. Jat has also hosted a television series to promote the art of calligraphy. His roles as a catalyst in popularizing the practice of Chinese calligraphy in Hong Kong is significant.

The long tradition of calligraphy will retain its vitality as a graphic art form in the modern world if it is to be supported by a group of dedicated and creative artists like Jat See-yue.





蘭亭懷古詩 1992

草書立軸

137×68厘米

Nostalgic Poem of Orchid Pavilion Gathering 1992

Cursive script, hanging scroll

137 x 68 cm

Production Team

Project Supervision
Gerard C. C. TSANG

Exhibition Management

Simon K.S. CHIU
Mimi W.M. CHO
Anne S.H. LAM

Graphic and Exhibition Design

Anna H. YEUNG

Photography

YEUNG Kwok-choi

香港市政局主辦

Presented by the Urban Council, Hong Kong

香港藝術館籌劃

Organized by the Hong Kong Museum of Art

- 1935 生於中國廣東
- 1948 移居香港
- 1958 國立台灣師範大學文學士
- 1970 香港中文大學校外進修部國畫班第二屆師生作品展
• 香港大會堂
- 1971 一畫會會展 • 香港大會堂 (亦展於1972、76、77、78、
79、83、90及1977、80於台灣、1979於新加坡)
中國水墨畫大展 • 台灣省立博物館 (亦展於1972香
港)
- 1972 香港當代藝術展 • 香港博物美術館
- 1974 第七屆全國美展 • 台灣
- 1975 香港當代藝術雙年展 • 香港藝術館 (亦展於1977、
79、81、85、92)
香港現代水墨畫展 • 台北市國立歷史博物館
- 1976 市政局藝術獎獲獎者作品展 • 香港藝術館
- 1977 香港藝術家聯展 • 香港藝術中心主辦
香港當代中國畫家作品展 • 美國伊利諾州洛福大學
主辦
國際中國書法展 • 國父紀念館
- 1978 歌德學院開幕展 • 香港藝術中心主辦
- 1979 五人書法展 • 香港藝術節協會主辦
香港當代藝術展 • 澳洲墨爾本瑞雅藝術館
- 1980 第一選擇 • 香港藝術中心 (亦展於1981、82、83、
84)
當代中國藝術家作品展 • 多倫多國際藝術節
- 1981 香港藝術1970-80 • 香港藝術館
第一屆亞洲藝術展 • 中東巴林
- 1984 翟仕堯、鄭明、陳若海三人書法展 • 香港藝術中心
- 1985 水墨的年代 • 香港藝術中心
- 1987 香港美術家聯展 • 中國福建、湖北、香港
- 1988 現代中國書畫展 • 東西藝廊、西德漢堡
香港美術家作品聯展 • 香港區域市政局
- 1990 香港現代水墨畫、書法、陶藝展 • 美國芝加哥、香港貿
易發展局主辦
香港書法 • 香港藝術館
香港名家書法展 • 香港中華文化促進中心
香港蘭亭學會書畫展 • 中國紹興
- 1992 國際書法精品巡迴展 • 中國北京、日本、韓國
海外書法名家作品邀請展 • 河南省書法家協會主辦
- 個展
- 1981 翟仕堯書畫展 • 香港歌德學院及東西藝廊合辦
- 1983 翟仕堯書畫展 • 澳門賈梅士博物院
- 1985 翟仕堯作品展 • 雲漢廬畫廊
- 1987 翟仕堯書法作品展 • 正形設計學院
- 1988 翟仕堯書法作品展 • 誠意齋畫廊、盧森堡
- 1992 香港藝術家系列一翟仕堯 • 香港藝術館

傳略





羊 1991
金文扇面
26×55厘米

Goat 1991
Bronze script, fan face
26 x 55 cm

傳媒

1989 書法特輯1-18輯・香港早晨連播節目、香港電視

獎項

1974 國立台灣藝術館榮譽紀念狀

1975 香港市政局藝術獎、書法

1992 國際書法精品展一等獎

Chronology

- 1935 Born in Guangdong, China
- 1948 Moved to Hong Kong
- 1958 B.A., National Taiwan Normal University
- 1970 **Second Joint Exhibition**, Department of Extra Mural Studies, Chinese University of Hong Kong, City Hall, Hong Kong
- 1971 **Joint Exhibition of One Art Group**, City Hall, Hong Kong (also in 1972, 76, 77, 78, 79, 83, 90 and 77, 80 at Taiwan, 1979 at Singapore)
Chinese Ink Painting Exhibition, Taiwan Provincial Museum (also 1972 at Hong Kong)
- 1972 **Contemporary Hong Kong Art Exhibition**, City Museum and Art Gallery, Hong Kong
- 1974 **7th Fine Art Exhibition of Taiwan**, Taiwan
- 1975 **Contemporary Hong Kong Art Biennial Exhibition**, Hong Kong Museum of Art (also in 1977, 79, 81, 85, 92)
Exhibition of Modern Hong Kong Ink Painting, National Museum of History, Taipei, Taiwan
- 1976 **Exhibition of Works by Urban Council Fine Arts Award Winners**, Hong Kong Museum of Art
- 1977 **Exhibition of Hong Kong Artists**, Hong Kong Arts Centre
Contemporary Chinese Artists from Hong Kong, Rockford College, Illinois, USA
International Chinese Calligraphy Exhibition, Dr. Sun Yat-sen's Memorial Hall, Taiwan
- 1978 **Inaugural Exhibition of the Goethe Institute**, organized by Hong Kong Arts Centre
- 1979 **Hong Kong Arts Festival Exhibition of Calligraphy**, presented by the Hong Kong Arts Festival Association
Contemporary Art Hong Kong, Raya Gallery, Melbourne, Australia
- 1980 **First Choice Exhibition**, Hong Kong Arts Centre (also in 1981, 82, 83, 84)
Contemporary Chinese Art Exhibition, Toronto International Art Fair

- 1981 **Hong Kong Art 1970-80**, Hong Kong Museum of Art
First Exhibition of Asian Arts, Bahrain, Middle East
- 1984 **Joint Exhibition of Jat See-yeu, Cheng Ming & Chan Ruo-hai**, Hong Kong Arts Centre
- 1985 **Shu Mo – The New Spirit of Chinese Tradition**, Hong Kong Arts Centre
- 1987 **Joint Exhibition of Hong Kong Artists**, Fujian, Hupei, Hong Kong
- 1988 **Modern Chinese Calligraphy and Painting**, sponsored by the Art East/Art West, Hamburg, Germany
Joint Exhibition of Hong Kong Artists, Hong Kong Regional Council
- 1990 **Exhibition of Contemporary Ink Painting, Calligraphy and Ceramics of Hong Kong** in Chicago, USA, sponsored by the Hong Kong Trade Development Council
Hong Kong Calligraphy, Hong Kong Museum of Art
Hong Kong Famous Calligraphers Exhibition, the Hong Kong Institute for Promotion of Chinese Culture
Hong Kong Society of Orchid Pavilion Exhibition, Shaoqing, China
- 1992 **Travelling Exhibition of International Calligraphy**, Beijing, Japan, Korea
Invited Exhibition of Overseas Masters in Calligraphy, organized by the Association of Calligraphers, Henan Province, China
- One Man Show**
- 1981 **Painting and Calligraphy by Jat See-yeu**, jointly presented by the Goethe Institute and the Gallery Art East/Art West.
- 1983 **Painting and Calligraphy by Jat See-yeu**, the Museum Lois De Camoes, Macau
- 1985 **Works by Jat See-yeu**, Wan Han Gallery
- 1987 **The Calligraphy of Jat See-yeu**, Chingying Institute of Visual Arts
- 1988 **The Calligraphy of Jat See-yeu**, Schlob Bourglinster, Luxembourg
- 1992 **Hong Kong Artists Series – Jat See-yeu**, Hong Kong Museum of Art
- Mass Media**
- 1989 Calligraphy Series 1-18, Good Morning Hong Kong, Television Broadcast Co., Ltd.
- Awards**
- 1974 Honourable Certificate, Taiwan National Museum of Art
- 1975 Urban Council Fine Arts Award (Calligraphy), Hong Kong
- 1992 First Class Award, International Calligraphy Exhibition, China

素心秋月朗 1991

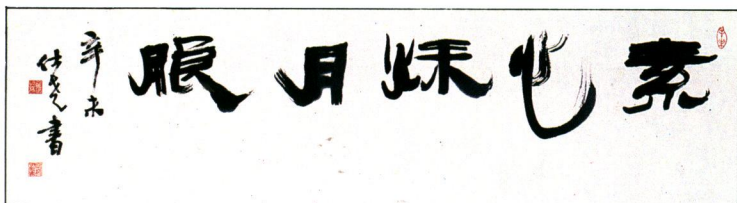
隸書橫幅

30.5×106.5 厘米

Pure Heart 1991

Clerical script, horizontal scroll

30.5 x 106.5 cm





筆歌墨舞 1976

草書直幅

302.7×83厘米

Brush Song · Ink Dance

1976

Cursive script, vertical
scroll

302.7 x 83 cm

- 1
筆歌墨舞 1976
草書直幅
302.7×83 厘米
- 2
龍井 1992
周篆橫幅
23×69 厘米
- 3
深谷幽蘭 1992
草書立軸
233.5×20 厘米
- 4
錄莊子至樂篇 1988
隸書扇面
26×55 厘米
- 5
錄莊子養生篇 1991
行書扇面
26×55 厘米
- 6
有終吉·利女貞 1992
商篆聯軸
每幅 129×31.8 厘米
- 7
對尊酒·集眾賓 1988
商篆聯軸
每幅 136×35.5 厘米
- 8
羊 1991
金文扇面
26×55 厘米
- 9
錄論語公冶長章 1991
周篆扇面
26×55 厘米
- 10
素心秋月朗 1991
隸書橫幅
30.5×106.5 厘米
- 11
因雲酒潤 1991
隸書扇面
26×55 厘米
- 12
十種之地 1991
隸書扇面
26×55 厘米
- 13
澹兮·颺兮 1992
草書四連軸
每幅 154×82.5 厘米
- 14
蘭亭懷古詩 1992
草書立軸
137×68 厘米
- 15
領略好山河 1992
隸書聯軸
每幅 137×23 厘米
- 16
積上不止 1990
草書立軸
136×25 厘米
- 17
欲寄相思千里月 1991
草書立軸
48×30.5 厘米
- 18
桃花嫩·柳葉新 1992
行書聯軸
每幅 137×23 厘米
- 19
此中有真意 1991
草書立軸
137×32.5 厘米
- 20
安居·處事 1992
隸書聯軸
每幅 137×23 厘米
- 21
以誠治事 1992
周篆聯軸
每幅 134×35 厘米
- 22
一片冰心 1992
行書方屏
45×45 厘米
- 23
聽雨 1992
草書方屏
45×45 厘米
- 24
山有木 1992
草書方屏
69×69 厘米
- 25
努力愛春華 1992
行書方屏
69×69 厘米
- 26
行吾素 1992
行書方屏
69×69 厘米
- 27
情連春草 1992
行書彩墨方屏
69×69 厘米
- 28
甘受和 1992
行書彩墨方屏
69×69 厘米
- 29
書卷靜中緣 1992
行書彩墨方屏
69×69 厘米
- 30
潤含春雨 1977
隸書大方屏
152.4×166 厘米
- 31
琴心 1992
行書橫幅
31×81 厘米
- 32
自在 1992
草書橫幅
31×81 厘米
- 33
靈知 1992
周篆立軸
34.5×34.5 厘米
- 34
大義·至行 1992
商篆聯軸
每幅 137×23 厘米
- 35
逢漁父·識酒家 1992
商篆聯軸
每幅 137×23 厘米
- 36
有才識·為公益 1992
商篆聯軸
每幅 233.5×53.7 厘米
- 37
讀金文筆記 1992
商周金文方屏一組四件
每幅 46×46 厘米

展品目錄



靈知 1992
周篆立軸
34.5×34.5厘米

Knowing through the Spirit 1992
Seal script, hanging scroll
34.5 x 34.5 cm



1
Brush Song · Ink Dance 1976
Cursive script, vertical scroll
302.7 x 83 cm

2
Longjing 1992
Seal script, horizontal scroll
23 x 69 cm

3
Orchid in the Valley 1992
Cursive script, hanging scroll
233.5 x 20 cm

4
Passage from Zhuang Zhi 1988
Clerical script, fan face
26 x 55 cm

5
Passage from Zhuang Zhi 1991
Running script, fan face
26 x 55 cm

6
Good Fate · Undefined Chastity 1992
Couplet in seal script, hanging scroll
129 x 31.8 cm each

7
Wine Tasting · Literati Gathering 1988
Couplet in seal script, hanging scroll
136 x 35.5 cm each

8
Goat 1991
Bronze script, fan face
26 x 55 cm

9
Passage from the Analects 1991
Seal script, fan face
26 x 55 cm

10
Pure Heart 1991
Clerical script, horizontal scroll
30.5 x 106.5 cm

11
Moistened by the Cloud 1991
Clerical script, fan face
26 x 55 cm

12
Fertile Land 1991
Clerical script, fan face
26 x 55 cm

13
Serene · Lofty 1992
Cursive script, a set of four scrolls
154 x 82.5 cm each

14
Nostalgic Poem of Orchid Pavilion Gathering 1992
Cursive script, hanging scroll
137 x 68 cm

15
Enjoy the Nature 1992
Couplet in clerical script, hanging scroll
137 x 23 cm each

16
Endless Accumulation 1990
Cursive script, hanging scroll
136 x 25 cm

17
Loving Remembrance 1991
Cursive script, hanging scroll
48 x 30.5 cm

18
Peach Blossoms · Willow Leaves 1992
Couplet in running script, hanging scroll
137 x 23 cm each

19
The Real Sense 1991
Cursive script, hanging scroll
137 x 32.5 cm

20
Learn to Content · Refrain from Extremes 1992
Couplet in clerical script, hanging scroll
137 x 23 cm each

21
To Serve with Sincerity 1992
Couplet in seal script, hanging scroll
134 x 35 cm each

22
A Crystalline Heart 1992
Running script, square screen
45 x 45 cm

23
Listen to the Rain 1992
Cursive script, square screen
45 x 45 cm

24
Trees in Mountain 1992
Cursive script, square screen
69 x 69 cm

25

Cherish the Aura of Spring Charm 1992

Running script, square screen
69 x 69 cm

26

My Own Way 1992

Running script, square screen
69 x 69 cm

27

Spring Grass · Autumn Frost 1992

Running script, ink & colour on square screen
69 x 69 cm

28

Within Blandness Lays Placidly 1992

Running script, ink & colour on square screen
69 x 69 cm

29

**A Coincidence of Reading
in Quiet** 1992

Running script, ink & colour on square screen
69 x 69 cm

30

**Moist Mood Accents the Spring
Shower** 1977

Clerical script, large square screen
152.4 x 166 cm

31

The Heart of Lute 1992

Running script, horizontal scroll
31 x 81 cm

32

At Ease 1992

Cursive script, horizontal scroll
31 x 81 cm

33

Knowing through the Spirit 1992

Seal script, hanging scroll
34.5 x 34.5 cm

34

Righteousness · Virtue 1992

Couplet in seal script, hanging scroll
137 x 23 cm each

35

Fisherman by the River 1992

Couplet in seal script, hanging scroll
137 x 23 cm each

36

**Having the Knowledge · Serving
the Public** 1992

Couplet in seal script, hanging scroll
233.5 x 53.7 cm each

37

Study Notes of Bronze Script 1992

Bronze script, a set of four square screens
46 x 46 cm

深谷幽蘭 1992

草書立軸
233.5×20厘米

Orchid in the Valley

1992
Cursive script, hanging
scroll
233.5 x 20 cm

